

Tolk på arbejdspladsen

samarbejde mellem bruger og tolk

Præsentation - hvem er jeg ?

- Hanne Neerup Griebel (GULD)
- Uddannet Tegnsprogstolk i 2005
- Har arbejdet i store og små tolkevirksomheder
- Selvstændig tolk siden 2014
- Erfaring med mange forskellige opgavetyper

Agenda

1. Jobsamtale - forberedelse.
2. Samarbejde på arbejdspladsen
3. Hvad er et godt samarbejde for mig?
4. Hvad opfatter I som et godt samarbejde?
5. Spørgetid - spørg mig om alt :)

Jobsamtale - gode råd

Ved en jobsamtale er det vigtigt, at tolk og bruger hurtigt får skabt et godt samarbejde. Helst inden tolkningen starter.

- Brug en tolk du føler dig tryk ved
- Send CV og ansøgning
- Aftal at mødes 10-15 min. før
- Afklar præsentationen
- Placering

Samarbejde generelt på arbejdspladsen

Samarbejde mellem kollegaer, tolken og tolkebrugeren.

For at skabe et godt arbejdsmiljø er det vigtigt at:

- Introducere hvad det vil sige at være døv og bruge tolk
- Beskrive tolkens rolle herunder arbejdsbetingelser
- De fysiske rammer er i orden

Det skaber tryghed hos medarbejderne at vide hvordan man bruger en tolk, og hvordan de bedst samarbejder med deres nye kollega.

Husk: din arbejdsplads er også min arbejdsplads :)

Samarbejde mellem tolk og tolkebruger

Forberedelsesmaterialer er vigtige for et godt og flydende samarbejde.

Det er rart at få informationer om indhold ved følgende aktiviteter på arbejdspladsen:

- Personalemøder
- Konferencer
- Temadage
- Projektarbejde
- Teambuilding/fester

Tolkens udbytte

Mit udbytte af at få forberedelsesmateriale er følgende:

- relevante fagudtryk
- mental forberedelse
- fysisk forberedelse
- højere sprogligt niveau

Jeg kan sagtens tolke uden forberedelse, men det kan være svært med et område, jeg ikke kender i forvejen.

Tolke er specialister på nogle områder og på andre generalister. Vi er ikke omvændrende genier, der er eksperter på alt :)

Det sproglige samarbejde

Sproget og ordvalget er ofte noget vi udvikler sammen.

- Rebustegn
- Fagtegn
- Sprogkode - TSK/TS
- Aflæsning/Stemmetolkning
- To-tolkeopgaver

Tolkebrugeren må gerne:

- Rette mine tegn
- Kommentere på min sprogkode

Hvad er et godt samarbejde for mig?

- God kemi
- Åbenhed
- Flexibilitet
- Professionalisme

Afsluttende spørgsmål

Hvad opfatter I som et godt samarbejde mellem tolk og tolkebruger?

Ordet er frit - spørg mig om alt det I undrer jer over ved at bruge tolk.

Hanne Neerup Griebel

tolk@hanneneerup.dk

www.hanneneerup.dk